

Kaksikielisen sivuston yksinkertainen ylläpito

Julkisen yhteisön sivusto tarvitaan ainakin molemmilla kotimaisilla kielillä. Kuinka pystytään hallitsemaan monikielisiä verkkosisältöjä ilman insinöörin, kääntäjän ja webmasterin palkkaamista? PKT-säätiön ratkaisussa automaatio hoitaa mahdollisimman suuren osan prosessista.

Nykyaikaiseen liiketoimintaan ja asiakaspalveluun kuuluvat myös internet -sivustot. PKT-säätiö, pk-yritysten ja yritysneuvojen liikkeenjohto-osaamisen edistäjä, antaa tietopalvelua omilta sivuiltaan www.pkt.fi, mutta se myös hallinnoi kuuden valtakunnallisen yrityspalveluorganisaation yhteistä palveluportaalia www.yrityssuomi.fi. Kun PKT-säätiön kehityspäällikkö Markku Arminen otti yhteyttä AAC:n käännös- ja lokalisointipalveluun pyytäen tarjousta www.yrityssuomi.fi -sivuston kääntämisestä ruotsiksi, luuli hän itsekin, että kysymys oli vain joukosta tekstisivuja. Asiaa mutkisti se, että sivuston eri osioilla oli toisistaan riippumattomat ylläpitäjät, joten aineiston tarkkaa kokonaisuutta ei tiedetty.

Kartoitus selkiyttää lähtötilanteen

AAC:n R&D yksikkö teki Arto Sinkkosen johdolla sivustosta ensin teknisen analyysin. Siinä selvitettiin, mitä kaikkea sivusto sisälsi ja mitä vaikutuksia lokalisoinnilla olisi sivuston rakenteeseen sekä miten sivusto olisi myöhemmin

mahdollisimman helposti ylläpidettävissä. ”Tiesimme suurin piirtein, kuinka paljon lisää materiaalia olisi tulossa päivityksiin, sillä mukana olevat tahot julkaisivat jatkuvasti tiedotteita ja ajankohtaisia artikkeleita ilmestyy säännöllisin väliajoin. Uusia palveluita ja niiden kuvauksia tulee tietysti myös.”, kertoo Arminen. ”Toisaalta jo olemassa oleviin teksteihin saattaa tulla muutoksia – ne pitää luonnollisesti siirtää lokalisoituun versioon”, hän lisää.

Tuumasta toimeen

Sivustossa oli arviolta 60 000 sanaa ja lisäksi erilaisia lomakkeita, tuotekommentteja ja yksi suuri pdf-dokumentti. Varsinaisen käännöstyön lisäksi olisi rakennettava haluttu ruotsinkielinen sivusto. Kuinka tämä tapahtuisi mahdollisimman sujuvasti?

Ensin täytyi selvittää sivustossa käytettävä terminologia käännöksen eheyden säilyttämiseksi. ”Termit käännettiin ruotsiksi, minkä jälkeen eri osapuolet saivat hyväksyä tai muuttaa niitä. Tämän jälkeen termit tallennettiin kaikkien kääntäjien käyttämään Multiterm-sanasto-ohjelmaan”, kertoo Marika Mauno, AAC Globalisointidivisioonan projektipäällikkö, joka hoiti Yritys-Suomen termi- ja käännösprojektin.

”Lokalisointi toteutettiin siten, että koko suomenkielisen palvelun tietokannasta otettiin vedos ja muutettiin sisältö tekstitiedostoiksi. Suomenkielisen osan päivittäminen lopetettiin lokalisoinnin ajaksi, jotta estettäisiin palvelun sisällön muuttuminen käännöstyön aikana”, kertoo puolestaan Tuula Söderholm, PKT-säätiön kehityspäällikkö ja

”Ylläpitäjien työ ei lisääntynyt monikielisyyden myötä juurikaan, sillä heidän ei tarvitse lähettää muutoksia sähköpostitse käännettäväksi minnekään”

portaalin pääkäyttäjä. Kääntäjien täytyy tarkistaa käännettävän aineiston konteksti itse palvelusta, minkä vuoksi palvelun tulisi vastata käännettäväksi annettua aineistoa.

Automaatio ja kuinka se tapahtuu

”Monikielisen verkkosivuston ylläpitoon on monia eri vaihtoehtoja. Kustannustehokkain tapa riippuu paitsi sivuston rakenteesta ja muodosta, myös siitä, kuinka paljon päivitettävää sisältöä mahdollisesti tulee. Teimme PKT-säätiölle ehdotuksen, joka sisälsi suosittelemamme vaihtoehdot”, sanoo Sinkkonen.

Päädettiin ratkaisuun, jossa AAC teki ensin koko verkkosivuston lokalisoinnin ja sen jälkeen päivitykset suomesta ruotsiksi kaksi kertaa kuukaudessa. Sivuston sisällön ylläpitäjät tekevät muutokset ainoastaan suomeksi. Muutoksia ei julkaista heti, vaan tietokannasta otetaan määräväleihin kaikki muuttuneet tiedot ja tehdään lokalisointi kerralla. Tämän jälkeen päivitetään ruotsinkielinen versio ja julkaistaan molemmat kieliversiot samanaikaisesti. ”Ylläpitäjien työ ei lisääntynyt monikielisyyden myötä juurikaan, sillä heidän ei tarvitse lähettellä muutoksia sähköpostitse käännettäväksi minnekään”, sanoo Arminen.

Vasemmalla Tuula Söderholm, PKT-säätiön yhteyspäällikkö, oikealla Markku Arminen, säätiön kehityspäällikkö.



”Käännökset tulevat myös suhteessa edullisemmiksi, sillä monen pienen käännöstyön sijaan tehdään säännöllisin väliajoin yksi suurempi työ. Lopputuloksena meillä on kaksikielinen sivusto, jossa on molemmilla kielillä oikeat asiat oikeaan aikaan”, hän jatkaa.

Elämä jatkuu – kahdella kielellä

Automaatio on toiminut suunnitellulla tavalla. ”Päivitykset toimivat mainiosti myös kääntäjien kannalta”, kertoo puolestaan Marika Mauno joka on PKT-säätiön projektivastaava AAC:llä. ”Käännettävä aineisto tulee meille säännöllisin väliajoin siten, että siitä erottuu muuttunut osa selkeästi. Kääntäjälle työ on selkeä ja käännösmuisti nopeuttaa työn kulkua”, selittää Mauno.

Mikä on Yritys-Suomi?

Yritys-Suomi on yrityksille, yrittäjille ja yrittäjiksi aikoville suunnattu verkkopalvelu, www.yrityssuomi.fi. Se esittelee, yhden luukun periaatteella, julkisten yritysrahoittajien ja -palveluorganisaatioiden tarjoamia yrityksen perustamiseen, kasvuun, kehittämiseen ja kansainvälistymiseen liittyviä palveluita. Portaalissa on lisäksi tiedotteita ja artikkeleita yrityksille tärkeistä asioista. Käytettävissä ovat suomen- ja ruotsin-, myöhemmin myös englanninkieliset sivut. Tämä verkkopalvelu julkistettiin keväällä 2002.

Verkkopalveluyhteistyössä ovat nyt mukana Finnvera Oyj, Finpro, Sitra, Suomen Teollisuussijoitus Oy, Tekes ja TE-keskukset. Palvelun kehittämistä ja laajentamista koordinoi KTM ja käytännön hallinnoinnista vastaa PKT-säätiö.